

систематическими экспедициями на труднодоступный Восток (ср. наиболее раннее описание Н.Я.Бичуриным озера Байкал с приложением переведенного им отрывка из китайского романа «Хау-Цю-Джуань, т.е. Беспремерный брак» [Бичурин 1831]) и появлением оригинальных научно-академических школ, ставивших целью поднять качество буддологических штудий до вершинных европейских образцов. Начало XX века логически воплотило собранный материал. Но, в конечном счете, основа этого направления мысли закладывалась в XVIII веке, чтобы выразить себя потом – научно и художественно.

Литература

Бичурин Н.Я. Байкал (Письмо к О.М.С. ...); Отрывок из китайского романа: «Хау-Цю-Джуань, т.е. Беспремерный брак» / Н.Я.Бичурин // Северные цветы на 1832 год / изд. подгот. Л.Г.Фризман. – М.: Наука, 1980. – С. 34–52.

Пчелов Е.А. Буддизм в России (доклад на первой международной научной конференции «Феномен XII Пандито Хамбо Ламы Этигелова») / Е.А.Пчелов // URL: <http://www.sangharussia.ru/content/articles/01.php> (дата обращения: 15.11.2014).

Топоров В.Н. Дхаммапада и буддийская литература / В.Н.Топоров // Дхаммапада / пер. с пали, введ. и коммент. В.Н.Топорова. – М.: Изд-во восточной литературы, 1960. – С. 5–55.

Ода Г. Державина «Фелица» - первое произведение в русской поэзии о Казахстане

З.И.Боранбаева

Международная Академия Бизнеса
(Казахстан, Алматы)

Ключевые слова: Державин, Ода «Фелица», киргиз-кайсаки, мурза

Гавриил Романович Державин (1743-1816) – выдающийся поэт конца XVIII – начала XIX века. «До Державина на Руси была главным образом церковная литература <...>. Поэзия русская начинается с Державина <...>. Белинский назвал Державина «отцом русских поэтов». Действительно, Г.Р. Державин был отцом–простодушным, ворчливым, важным, прямодушным, гневливым...», – писал известный советский поэт Евгений Винокуров [Винокуров, 1975, 2: 343].

Широкую поэтическую известность ему принесла ода «Фелица». Произведение было опубликовано в 1783 году в журнале «Собеседник любителей русского сло-

ва». Поэт посвятил оду императрице. На страницах 5 – 14 журнала это произведение Державина было напечатано под заголовком: «Ода к премудрой Киргиз-Кайсацкой царевне Фелице, написанная некоторым татарским мурзой, издавна поселившимся в Москве, а живущим по делам своим в Санкт-Петербурге. Переведена с арабского языка – 1782 г.».

Имя Фелица Г. Р. Державин заимствовал из «Сказки о царевиче Хлоре», которая была написана Екатериной II для своего внука Александра. В переводе с латинского языка слово «*felicitas*» означает счастье. В этой сказке рассказывалось, как киргиз-кайсацкий хан похитил русского царевича Хлора, приказал ему найти розу без шипов - символ добродетели. Хлор нашел розу на высокой горе с помощью дочери хана Фелицы и её сына Рассудка.

Значительная часть действия разворачивается в пределах киргиз-кайсацкой орды, причем для соблюдения экзотического стиля в сказке фигурирует хан и его советники-мурзы. «Эта сказка имела совершенно определенный политический смысл - верный путь будущему царю может быть указан только его бабушкой», - отмечал Л.И.Варшавский [Варшавский 1978: 60]. Ода начинается с обращения поэта к Фелице. Так Г.Р.Державин называл Екатерину II:

Богородица царевна
Киргиз-кайсацкая орды!

Такое обращение не могло не польстить ей. По словам Петра Великого, «Оренбургский край всем среднеазиатским странам и землям ключ и врата». Известно, что Екатерина II для принятия Младшим жузом российского подданства посылала в 1731 – 1733 гг. переводчика государственной канцелярии А. Тевкелева, который после успешного выполнения этой миссии был произведен в полковники и одарен ею несметными богатствами [Касымбаев 1999: 21].

Идеальной, просвещенной царице автор противопоставлял вельмож, которые её окружали. Этих вельмож не волнуют государственные вопросы. Они заняты лишь собственными удовольствиями, например, о Г.А. Потемкине, «любимчике» Екатерины II, поэт писал так:

... великолепным цугом
В карете англинской, златой,
С собакой, шутом или другом,
Или с красавицей какой
Я под качелями гуляю;
В шинки пить меду заезжаю;
Или, как то наскучит мне,
По склонности моей к преме,не,
Имея шапку набекрене,

Лечу на резвом бегуне...

Автор говорил и о других вельможах: это граф А.Г. Орлов, который любил кулачные бои; враг Г. Р. Державина – П.И. Панин, забывший службу ради охоты; С.К. Нарышкин, хозяин крепостного оркестра роговой музыки. Роскошь и всяческие излишества заполняли жизнь этих придворных.

Поэт выражал протест против вельмож, которые равнодушны к народным бедствиям и нуждам.

Г.Р. Державин идеализировал царицу Екатерину II (в нее он тогда верил). Он хотел также сказать в своем произведении и о том, какой должна быть идеальная государыня. Она должна быть прежде всего просвещенной:

Рано всех смертных просвещает,
Больных покоит, исцеляет,
Добро лишь для добра творит...

Поэт был верен просветительским идеям. «Просветители видели в монархе человека, которому общество поручило заботу о благе граждан, – пишет А.Ф. Галимуллина. – Г.Р.Державин считал высшей похвалой монарху признание за ним права называться Человеком, следуя просветительской традиции» [Галимуллина 2009: 25].

Ода очень понравилась Екатерине II. Она подарила поэту золотую табакерку, осыпанную бриллиантами, и 500 червонцев серебром.

Продолжением «Фелицы» стало его стихотворение «Видения мурзы».

Это стихотворение остро сатирическое. Поэт смог опубликовать его только через восемь лет после создания.

На поэта возводились несправедливые обвинения теми, кто был задет в оде «Фелица». Он им отвечал:

Довольно нажил я врагов,
Пусть им здесь докажет муза,
Что я не из числа льстецов;
Что сердца моего товаров
За деньги я не продаю...

«Киргиз-кайсацкая царевна» хотела, чтобы Г.Р. Державин написал новые произведения, которые прославляли бы её. Но поэт разочаровался в Екатерине II. Разочаровалась в нем и царица. Она находит в стихотворении «Властителям и судиям», написанном в 1791 году, пропаганду якобинских идей:

Ваш долг есть: сохранять законы,
На лица сильных не взирать,
Без помощи, без обороны
Сирот и вдов не оставлять...

Придворные Екатерины II рассматривали и другое его стихотворение «Вельможа» как прямой вызов им:

Не пышности я песнь пою;
Не истуканы за кристаллом,
В кивотах блещущи металлом,
Услышат похвалу мою...

В 1803 году, по указу Александра I, Г. Р. Державин уходит в отставку. Он полностью посвящает свою жизнь литературе.

Таким образом, Г.Р. Державин первым в русской поэзии обратился к казахской теме, привлек внимание читателей к неизвестным в то время киргиз-кайсакам (как называли казахов в дореволюционной исторической науке). Поэтическое обращение «киргиз-кайсацкая царевна» и тюркское слово «музра» благодаря поэту вошли в русский язык. Самого поэта стали называть «мудрым мурзой», «певцом Фелицы», «мурзой орды Киргизской-Крымской/ Каракалпакской Золотой» (*В.Капнист*).

Известно также, что именно Г. Р. Державину был послан русский перевод казахской лиро-эпической поэмы «Козы Корпеш и Баян – Слу», выполненный крепостным крестьянином, поэтом Т. Беляевым в 1809 году [Варшавский, 70].

Литература

Варшавский Л.И. Екатерина II, Державин и Козы-Корпеш / Л.И.Варшавский // Памятные страницы. – Алма-Ата, 1978. – С.59-72.

Винокуров Е.М. Г.Р.Державин / Е.М.Винокуров. Избр.произв. в 2-х т. – Т.2. – М., 1975. – С.341-350

Галимуллина А.Ф. Формирование понятия о классицизме у старшеклассников на уроках русской литературы в процессе изучения лирики / А.Ф.Галимуллина. – Казань, 2009. – 96 с.

Касымбаев Ж.К. Государственные деятели казахского ханства. XVIII век / Ж.К.Касымбаев. – Алматы, 1999. – 381 с.

Ода «Бог» Г.Р.Державина в переводах на французский язык и распространение русской литературы во Франции в первой половине XIX-ого века

**Н. Грегуар-Бестужева
(Франция, Париж)**

Ключевые слова: Державин, ода «Бог», русская литература во Франции

В Европе, и главным образом – во Франции, XVIII век вошел в историю под названием «Век Просвещения». В России Екатерина Великая тоже увлекается этим фи-